

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 79

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk Noorwegen inzake terugbetaling en aflossing;
Parijs, 9 juli 1954*

B. TEKST

De Franse tekst van de Overeenkomst is in *Trb.* 1954, 187 geplaatst.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 187.

D. GOEDKEURING

In overeenstemming met artikel 62, lid 3, van de Grondwet van 1953 is de Overeenkomst overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 3 december 1954 (*Bijl. Hand.* I 1954/55, nr. 48, en *Bijl. Hand.* II 1954/55 — 3796, nr. 1). De toelichtende nota's, die de brieven vergezelden, zijn ondertekend door de Minister van Financiën VAN DE KIEFT, de Minister van Buitenlandse Zaken J. W. BEYEN, de Minister zonder Portefeuille J. LUNS en de Minister van Economische Zaken J. ZIJLSTRA. Op grond van genoemd artikel 62, lid 3, der Grondwet van 1953 werd op 7 januari 1955 de goedkeuring van de Overeenkomst geacht te zijn verleend door de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 187.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de Overeenkomst slechts voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 187.

Voor het daar genoemde Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie zie ook *Trb.* 1956, 59.

Op 29 juni 1956 is te Parijs een Aanvullend Protocol bij de onderhavige Overeenkomst ondertekend. De bepalingen van dit Protocol zijn ingevolge zijn artikel 6 op 29 juni 1956 in werking getreden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt het Protocol op grond van artikel 6 slechts voor Nederland. De Franse tekst en de vertaling in het Nederlands van het Protocol luiden als volgt:

Protocole additionnel

à l'Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de la Norvège signé à Paris le 9 juillet 1954

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de la Norvège, signataires de l'Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de la Norvège signé à Paris le 9 juillet 1954 (l'Accord), désirant conclure un protocole additionnel à l'Accord dans le cadre des décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique sur le renouvellement de l'Union Européenne de Paiements (l'Union) pour l'année 1956—1957, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent protocole additionnel à l'Accord porte sur 12.500.000 unités de compte de la créance néerlandaise sur l'Union et 12.500.000 unités de compte de la dette norvégienne à l'égard de l'Union.

Article 2

(a) Un cinquième de ce montant de u.c. 12.500.000 soit u.c. 2.500.000 sera payé par la Norges Bank à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank à l'option de la Norges Bank, à la date de valeur des opérations du mois de juin 1956.

(b) Les positions des Pays-Bas et de la Norvège dans l'Union seront réduites conformément aux principes établis par les décisions du Conseil de l'O.E.C.E.

Article 3

Les quatre cinquièmes restants du montant de u.c. 12.500.000 soit u.c. 10.000.000 seront remboursés, par imputation à partir du 1er

Aanvullend Protocol

bij de op 9 juli 1954 te Parijs ondertekende Overeenkomst inzake terugbetaling en aflossing tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, ondertekenaars van de op 9 juli 1954 te Parijs ondertekende Overeenkomst inzake terugbetaling en aflossing tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen (de Overeenkomst), verlangend een aanvullend protocol te sluiten in het kader van de besluiten van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking inzake de verlenging van de Europese Betalings Unie (de Unie) voor het jaar 1956—1957, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Dit Aanvullende Protocol bij de Overeenkomst heeft betrekking op 12,5 miljoen rekeneenheden van de Nederlandse vordering op de Unie en 12,5 miljoen rekeneenheden van de Noorse schuld ten opzichte van de Unie.

Artikel 2

(a) Een vijfde deel van dit bedrag van 12,5 miljoen rekeneenheden zijnde 2,5 miljoen rekeneenheden, wordt door de Norges Bank aan de Nederlandsche Bank betaald in goud of in dollars of in elke andere valuta welke door de Nederlandsche Bank wordt aanvaard, naar keuze van de Norges Bank, op de verrekeningsdatum van de operaties over de maand juni 1956.

(b) De posities van Nederland en Noorwegen in de Unie worden verminderd overeenkomstig de beginselen vastgelegd in de besluiten van de O.E.E.S.

Artikel 3

Het resterende vier-vijfde deel van het bedrag van 12,5 miljoen rekeneenheden, zijnde 10 miljoen rekeneenheden, wordt terugbetaald

avril 1956, sur une période de six années. Pendant la durée de l'Union, les remboursements se feront, à l'option de la Norges Bank, en or, en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank, par mensualités égales.

Chaque mensualité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c.} \quad \frac{10.000.000}{6 \times 12}$$

Les mensualités venues à échéance antérieurement à la signature de ce protocole ainsi que la mensualité venant à échéance le 30 juin 1956 seront payées par la Norges Bank à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank à l'option de la Norges Bank, à la date de valeur des opérations du mois de juin 1956.

Après liquidation de l'Union les remboursements seront effectués par semestrialités égales.

Chaque semestrialité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c.} \quad \frac{10.000.000}{6 \times 2}$$

Article 4

Les dispositions contenues dans les articles 3(b) et (c), 4, 6, 7 et 8 de l'Accord seront applicables au remboursement et à l'amortissement prévu par ce protocole.

Article 5

Les bons du Trésor représentant à la liquidation de l'Union le solde non encore remboursé de la dette norvégienne visée à l'article premier de ce protocole porteront intérêt au taux de 3½ % l'an.

Article 6

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent accord ne sera applicable qu'à l'égard du Royaume en Europe.

Fait à Paris le 29 juin 1956.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
(s.) J. C. KRUISHEER

Pour le Gouvernement du Royaume de la Norvège,
(s.) JAHN HALVORSEN

in een periode van 6 jaar, te rekenen van 1 april 1956 af. Gedurende het bestaan van de Unie vinden de terugbetalingen naar keuze van de Norges Bank plaats in goud, in dollars of in elke andere valuta welke door de Nederlandsche Bank wordt aanvaard, in gelijke maandelijksse termijnen.

Elke maandelijksse termijn bedraagt dus:

$$\frac{10 \text{ miljoen}}{6 \times 12} \text{ rekeneenheden.}$$

De maandelijksse termijnen die zijn vervallen vóór de ondertekening van dit Protocol, evenals de maandelijksse termijn die op 30 juni 1956 is vervallen, worden door de Norges Bank aan de Nederlandsche Bank betaald in goud of in dollars of in elke andere valuta welke door de Nederlandsche Bank wordt aanvaard, naar keuze van de Norges Bank, op de verrekeningsdatum van de operaties over de maand juni 1956.

Na de ontbinding van de Unie vinden de terugbetalingen plaats in gelijke halfjaarlijkse termijnen.

Iedere halfjaarlijkse termijn bedraagt dus:

$$\frac{10 \text{ miljoen}}{6 \times 2} \text{ rekeneenheden.}$$

Artikel 4

De bepalingen van de artikelen 3(b) en (c), 4, 6, 7 en 8 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de terugbetaling en de aflossing voorzien in dit Protocol.

Artikel 5

De schatkistbiljetten waarin bij de ontbinding van de Unie het nog niet betaalde saldo van de Noorse schuld genoemd in artikel 1 van dit Protocol, wordt vastgelegd, draagt een rente van 3½ % per jaar.

Artikel 6

De onderhavige overeenkomst treedt onmiddellijk na ondertekening in werking. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de onderhavige overeenkomst slechts ten aanzien van het Rijk in Europa.

Gedaan te Parijs, 29 juni 1956.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) J. C. KRUISHEER

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,
(w.g.) JAHN HALVORSEN

Uitgegeven de negentiende juni 1957.
De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.